

CONHEÇA SEUS VIZINHOS ENTRE NO JICHIKAI

O QUE É JICHIKAI?



ご近所さんを知ろう！自治会に入ろう！自治会とは？

Jichikai's são associações que dão aos moradores de uma mesma região a oportunidade de conectarem-se entre si para trabalharem juntos em prol de melhorias para a comunidade onde vivem. Em Obu, essas associações são geridas com as denominações de *Kumi*, *Jichikai*, *Jichiku*, *Community*.



自治会は同じ地域の住民が自分たちの住む地域を良くするためお互い協力しあえるよう、人と人とをつなぐ機会を与える自主運営の組織です。大府市では、組、自治会、自治区、コミュニティという名前で運営されています。

Redes comunitárias como estas são muito valorizadas na sociedade japonesa, principalmente na ocasião de desastres naturais, quando a ajuda do *Jichikai* é essencial. Além disso, podemos ter acesso às informações do governo local e dos *Jichikai's* por meio do *kairanban*, pasta que circula de casa em casa com informativos.

日本社会では、こういう地域のつながりを大事にしています。特に、災害時、自治会の力が役に立ちます。また回覧板等により地域の情報も得ることができます。

Muitos estrangeiros acham, equivocadamente, que apenas os japoneses podem fazer parte dos *Jichikai's*. Na realidade, todas as pessoas que moram na mesma região podem entrar, independentemente da nacionalidade.

自治会は日本人しか入れない組織だと誤解している外国人が多くいます。実際は、国籍に関係なく、同じ地域に住んでいれば誰でも入れます。

Jichikai's são associações de moradores que visam melhorar a comunidade e, se todos entrarem, os resultados das ações serão ainda melhores. A taxa de participação varia conforme o *Jichikai*, mas geralmente gira em torno de 200 ienes por mês.

自治会は地域を良くするための組織であり、みんなが入ることでより良い活動を行うことができます。参加費は、自治会により異なりますが月額 200 円程度が一般的です。



Este folheto apresenta algumas atividades e eventos promovidos anualmente pelos *Jichikai's*.

このチラシでは、自治会の年間行事や活動について紹介します。

POR QUE ENTRAR NO JICHIKAI?

自治会に入ると

1 Conheça seus vizinhos participando de eventos divertidos

楽しいイベントを通じてご近所さんと知り合おう！

Festivais locais

地域の祭り



Preparo de Mochi

餅つき



Gincanas esportivas

運動会



2 Faça a diferença sendo voluntário em sua comunidade

自分の住んでいる地域でボランティアをしよう！



Participe das ações de limpeza e deixe sua comunidade limpa.

清掃活動に参加して、自分の地域をきれいにしよう！

Entre no revezamento para checar a separação do material reciclável!
Confira se todos estão separando corretamente!

資源ごみの分別をチェックする当番もあるよ！みんながちゃんと分別しているかを確認してね！



3 Participe dos treinamentos e fique preparado para os desastres

防災訓練に参加して、災害への準備を整えよう！

Participe dos treinamentos anuais de prevenção contra os desastres e aprenda como se proteger e proteger sua família!
Vamos construir um sistema comunitário em que os vizinhos consigam salvar uns aos outros!



地域の防災訓練に参加し、自分や家族を守る方法を身につけよう！ご近所で助け合える体制づくりをしよう！

COMO ENTRAR NO JICHIKAI?

自治会に入るには

É simples!
簡単です!



Ligue para a Prefeitura de Obu.

市役所に電話して下さい。

O funcionário explicará como fazer a inscrição (em japonês).

職員が自治会加入について説明します。（日本語です。）

INFORMAÇÕES SOBRE O JICHIKAI

自治会に関する問い合わせ

 **0562-45-6215**

Prefeitura de Obu, Divisão de Promoção da Cooperação e Educação Permanente, 3.º andar.
大府市役所 協働推進課 3階

 Consulte a **Programação das Consultas em Línguas Estrangeiras** abaixo para verificar os dias de atendimento dos intérpretes.

通訳については、下記の外国語相談スケジュールを参考にしてください。

Programação das Consultas em Línguas Estrangeiras

外国語相談スケジュール

Português	Todas as quartas-feiras, das 13h às 17h. Na 2.ª e na 4.ª quarta-feira do mês, das 13h às 18h.
中国語	毎月第二周 星期三下午 1 点-5 点
Tiếng Việt	Thứ 4 tuần thứ 4 hàng tháng - Buổi chiều từ 1:00 đến 5:00
English	Monday to Friday, 13:00 - 17:00

Informações sobre as Consultas em Línguas Estrangeiras e Intérpretes

外国語相談・通訳に関する問い合わせ

 **0562-45-6266**

Prefeitura de Obu, “Bunka Kouryu Ka”, 3.º andar.
大府市役所 文化交流課 3階

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DA ASSOCIAÇÃO DE MORADORES (JICHIKAI)

自治会加入申込書

____年 ____月 ____日
ano mês dia

区長 殿 Ao Chefe Distrital

氏 名 Nome				
住 所 Endereço				
電話番号 Telefone	《自宅》 Residencial — 《携帯》 Celular	世帯の 人 数 Quantidade de pessoas do núcleo familiar	人 Pessoas	
世帯全員の名前 Nomes de todos os membros do núcleo familiar	ひらがな: まりあ ごんざれず ← Nome em hiragana	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F
	MARIA GONZALEZ ← Nome			
	ひらがな:	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F
	1.			
	ひらがな:	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F
	2.			
	ひらがな:	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F
	3.			
	ひらがな:	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F
	4.			
	ひらがな:	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F
	5.			
ひらがな:	日本語話せる Fala japonês	日本語話せない Não fala japonês	男・女 Sexo M / F	
6.				

《自治区使用欄》 (Campo de uso do Jichikai)

自治区 名	自治区
	自治会・地区 組 班
自治会長 氏名・連絡先	() —
組長 氏名・連絡先	() —
班長 氏名・連絡先	() —